

УДК 81.25

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

**Максимова К.А., Бакулина Н.А., Минеева О.А.**

**Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы  
Минина**

Аннотация. Изучение английского языка является весьма актуальным на современном этапе развития общества. Хорошее знание любого иностранного языка, в том числе и английского, подразумевает также знание его фразеологии. Фразеологизмы представляют собой одну из языковых универсалий, так как не существует языков без фразеологических единиц. Английский язык обладает очень большой и богатой фразеологией с многовековой историей. Многие фразеологические единицы являются эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определенному речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер.

В статье подробно рассматриваются особенности и трудности, которые могут возникнуть в процессе перевода английских фразеологизмов на русский язык. Так же анализируются приемы перевода фразеологизмов. Проанализированы различные виды переводов, такие как подбор фразеологического эквивалента, фразеологического аналога; калькирование; описательный метод. Каждый из способов рассмотрен на примере перевода английских фразеологизмов. В статье сформулирован вывод о том, что к переводу фразеологизмов не существует единого подхода, а выбор метода зависит от таких факторов, как язык перевода, контекст, стилистическая, эмоциональная и национальная окрашенности перевода, наличие схожих фразеологических единиц в языке перевода.

Ключевые слова: фразеологизм, перевод, фразеологический эквивалент, буквальный перевод, транслитерация, калькирование, амплификация, опущение, целостное преобразование.

## THE WAYS OF TRANSLATING THE ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN

**Maksimova K.A., Bakulina N.A., Mineeva O.A.**

Abstract. Learning English is highly relevant at the present stage of social development. Good knowledge of any foreign language, including English, also implies knowledge of its phraseology. Phraseological units are ones of the language universals since there are no languages without phraseological units. English has a very large and rich phraseology with a long history. A lot of phraseological units are emotionally rich turns, belonging to a particular speech style and often bearing a pronounced national character.

The article examines in detail the features and the difficulties which can arise during the translation of English phraseological units into Russian. It also analyzes the methods of translation of phraseological units. Various types of translations, such as the selection of a phraseological equivalent, phraseological analogue; calques; and descriptive method are analyzed. Every method is considered on the example of the translation of English phraseological units. This article concludes that there is no single approach to the translation of phraseological units, and the choice of method depends on such factors as the translation language, context, stylistic, emotional and national colouring of the translation, the presence of similar phraseological units in the target language.

Keywords: phraseological unit, translation, phraseological equivalent, literal translation, transliteration, calques, amplification, omission, integral replacement

На сегодняшний день бесспорным является утверждение о том, что фразеологические единицы служат для обогащения языка, отражая его развитие и менталитет говорящих на нем людей. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Профессор А.В. Кунин сравнивает фразеологию английского языка с сокровищницей, в которой отражаются история народа, своеобразие его культуры и быта: «фразеологизмы часто носят ярко национальный характер, но наряду с чисто национальными фразеологизмами в английской фразеологии имеется

много интернациональных фразеологизмов. Английский фразеологический фонд – сложный конгломерат исконных и заимствованных фразеологизмов с явным преобладанием первых. В некоторых фразеологизмах сохраняются архаические элементы – представители предшествующих эпох» [1].

Фразеология представляет собой раздел лингвистики, изучающий устойчивые сочетания двух или нескольких слов. Предметом изучения этой науки в самом широком смысле является фразеологизм (фразеологический оборот или фразеологическая единица). В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль. Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе. Изучению фразеологических единиц английского языка посвящены труды таких ученых как Н.Н. Амосовой, С.Г. Гаврина, А.В. Кунина, А.И. Смирницкого, Н.М. Шанского и др.

Фразеологические единицы представляют собой особый, специфический слой лексики, изучением которого занимаются многие ученые и молодые исследователи. Среди основных вопросов, которые рассматривает фразеологическая теория, выделяют исследование параметров фразеологичности (идиоматичности и устойчивости); типологию фразеологизмов; исследование семантики фразеологизмов различных типов; описание варьирования формы фразеологизмов; исследование нестандартных (в том числе игровых) употреблений идиом. В полном и законченном виде такой теории пока не существует.

Актуальной проблемой исследования фразеологизмов является проблема их перевода. В «шкале неперевоидмости» или «трудноперевоидмости» фразеологизмы, занимают едва ли не первое место: «неперевоидмость» фразеологии отмечается всеми специалистами в числе характерных признаков устойчивых единиц. Именно поэтому вопрос перевода фразеологических единиц представляет особую важность в науке перевода [2-3]. Своеобразие языков, выражающееся в их лексической структуре и грамматическом строе, несовпадение систем понятий у разных народов, разные пути их исторического развития и условия реальной действительности, различия в культуре и мировоззрении порождают определенные трудности перевода фразеологизмов.

Перевод фразеологических единиц с одного языка на другие представляет значительные трудности [4, с. 111]. Это связано с тем, что многие из них обладают свойствами яркости, экспрессивности, образности, лаконичности, многозначности.

При переводе важно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, стилистическую функцию, особенности контекста.

Изучая проблему перевода фразеологизмов, Я.И. Рецкер говорит о том, что «переводчик должен уметь рассматривать разные значения фразеологизмов, передавать их эмоционально-экспрессивные функции и, кроме того, разбираться в основных теоретических вопросах фразеологии» [5, с.145]. В.Л. Архангельский к трудностям перевода фразеологизмов относит:

- неодинаковые фразеологические возможности двух языковых систем;
- полисемию многих фразеологических единиц;
- расхождение стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков структурно и семантически идентичных фразеологических единиц в разных языках;
- идеоматичность.

Кроме того, по мнению автора при переводе фразеологических единиц необходимо учитывать следующие факторы:

- особенности национального колорита фразеологических единиц;
- переносное употребление фразеологических единиц;
- конкретные социально-исторические наслоения и ассоциации, определяющие понимание и употребление отдельных фразеологических единиц [6, с.76].

Таким образом, имея дело с фразеологическими единицами, переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и уметь анализировать стилистические и культурно-исторические аспекты исходного текста, знать особенности перевода и смысл фразеологизмов.

Существуют различные приемы перевода фразеологических единиц. Однако большинство современных отечественных лингвистов, в том числе Л.Ф. Дмитриева, выделяют четыре основных способа перевода фразеологизмов:

- фразеологический эквивалент;
- фразеологический аналог;
- калькирование;
- описательный метод [7, с.41].

Фразеологический эквивалент – это фразеологизм на языке перевода, по всем показателям равноценный переводимой единице [8, с. 111]. Эквивалент соответствует исходному фразеологизму, как по смыслу, так и по стилистической окраске. Фразеологический эквивалент позволяет переводчику наиболее точно передать иноязычный фразеологизм (табл. 1) [9, с. 153].

#### **Таблица 1 – Эквиваленты фразеологизмов**

<b>фразеологизмы на английском языке</b>	<b>фразеологизмы на русском языке</b>
as cold as ice	холодный как лед
old age is no fun	старость не радость
the bitter truth	горькая правда
poverty is no sin	бедность не порок
to play with fire	играть с огнем
busy as a bee	трудолюбивый как пчела
the cream of society	сливки общества
the game is worth the candle	игра стоит свеч
the salt of the earth	соль земли
to take oneself in hand	взять себя в руки
easier said than done	легче сказать, чем сделать

Как правило, эквиваленты подбираются к интернациональным фразеологизмам и трудностей у переводчика не вызывают. Однако, при подборе эквивалентов следует помнить, что не всегда одинаковые по форме фразеологизмы совпадают по значению. Так, например, английский фразеологизм «wind in the head» схож по форме с русским «ветер в голове», но английский фразеологизм означает «зазнайство, пустое воображение», тогда как русский – «беспечность, легкомысленность».

Фразеологический аналог является фразеологизмом со сходным значением, но основанный на ином образе. Аналог используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным.

Применение данного способа обеспечивает достаточно высокий уровень эквивалентности. В таблице 2 приведены английские и русские фразеологизмы, являющиеся аналогами.

**Таблица 2 – Фразеологизмы-аналоги**

<b>фразеологизмы на английском языке</b>	<b>фразеологизмы на русском языке</b>
to cry on smb's shoulder	плакаться кому-либо в жилетку
to make hay while the sun shines	коси коса, пока роса; куй железо, пока горячо
to move heaven and earth	сделать все возможное, «землю грызть»
a bird in the hand is worth in the bush	лучше синица в руках, чем журавль в небе
to work one's fingers to the bone	работать, не покладая рук

to catch somebody red-handed	поймать на месте преступления
to turn back the clock	повернуть вспять колесо истории
to hit smb. where it hurts	задеть за живое
(as) like (as) two pears in the same pot	как две капли воды
don't halloo till you are put of the wood	не говори «гоп», пока не перепрыгнешь

При использовании аналогов следует обратить внимание на следующие особенности: схожие по значению фразеологические единицы могут иметь разную эмоциональную окраску. Например, «Jack of the trades» и «мастер на все руки» используются для описания, человека, способно совершать самые разные вещи, но английский вариант имеет негативную окраску, а русский – положительную; некоторые фразеологизмы имеют национальную окраску, которую недопустимо заменять на национальную окраску другой страны.

Калькирование является дословным переводом, применяется в случае, когда нельзя использовать эквиваленты и аналоги (табл. 3). К этому способу применяется два требования:

- образность фразеологизмов должна свободно улавливаться читателем;
- должны быть выдержаны все нормы языка перевода.

**Таблица 3 – Калькирование англоязычных фразеологизмов**

<b>фразеологизмы на английском языке</b>	<b>перевод</b>
to put the cart before the horse	поставить телегу впереди лошади
liars must have good memory	лжецам нужна хорошая память
to bite the hand that feeds you	кусать руку, которая тебя кормит
vicious circle	порочный круг
divide and rule	разделяй и властвуй
to keep a dog and bark oneself	держат, собаку, а лаять самому
people who live in glass houses should not throw stones	люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями
not to climb for a word into one's pocket	не лезть за словом в карман
time is money	время – деньги
green with envy	позеленевший от зависти

Описательный перевод представляет собой перевод не самого фразеологизма, а его объяснения. Осуществляется описательный перевод посредством объяснений,

сравнений, описаний, толкований. Примеры описательного перевода представлены в таблице 4.

**Таблица 4 – Описательный перевод англоязычных фразеологизмов**

<b>фразеологизмы на английском языке</b>	<b>перевод</b>
a skeleton in the cupboard	семейная тайна
to give a wide berth	избегать чего-либо
to grin like a cheshire cat	ухмыляться во весь рот
fools are fools, they observe no rules	дуракам закон не писан
east or west, home is best	в гостях хорошо, а дома лучше
to take a French leave	уйти по-английски
to burn the candle on both ends	гореть на работе; слишком много трудиться без отдыха
ships that pass in the night	мимолетные встречи
cut off with a shilling	лишиться имущества
the real McCoy	отличная вещь, нечто весьма ценное

Проанализировав способы перевода, можно выделить два вида перевода фразеологизмов:

- фразеологический перевод – перевод фразеологизмами (аналогами и эквивалентами);
- нефразеологический перевод – перевод иными средствами (калькирование, описательный перевод).

Рассмотрев особенности и способы перевода, можно сделать вывод о том, что к переводу фразеологизмов не существует единого подхода. Выбор метода зависит от таких факторов, как язык перевода, контекст, стилистическая, эмоциональная и национальная окрашенности перевода, наличие схожих фразеологических единиц в языке перевода и пр. Не последнюю роль, по нашему мнению, здесь играет и личность переводчика, его знания о чужой культуре, опыт и навыки перевода.

Квалифицированный переводчик должен иметь в своем арсенале достаточное количество эквивалентов или аналогов различных ФЕ, так как ряд фразеологизмов имеет устойчивые соответствия в переводящем языке. Трудности перевода фразеологических единиц могут возникать в связи с тем, что в оригинале называются те или иные явления, отсутствующие в принимающей культуре или неизвестные переводчикам. Важным условием достижения максимально высокого качества

межкультурной коммуникации и снижения неизбежных потерь при переводе является крайне осторожное, аккуратное обращение с фразеологизмами.

Список литературы:

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.– 2-е изд., перераб.– М.: Высш. шк., Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381с.
2. Белова Е.Е., Минасян В.А. О Легких и трудных словах // В сборнике: Теоретические и практические аспекты лингвистики, литературоведения, методики преподавания иностранных языков Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Кафедра теории и практики иностранных языков и лингводидактики НГПУ им. К. Минина. 2015. С. 11-18.
3. Зимина М.В., Кудрявцева Т.А. Метафора как основа образности фразеологизма // В сборнике: Научная дискуссия: вопросы филологии и методики преподавания иностранных языков сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции. Нижегородский государственный педагогический университет им. К. Минина. 2018. С. 181-184.
4. Годочкина Т.А., Минеева О.А. Особенности функционирования английских заимствований (на материале немецкого языка) // Академия педагогических идей Новация. 2017. № 10. С. 110-115.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
6. Архангельский В.Л. Фразеология. – М.: Высшая школа, 1985. – 144с.
7. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода/ Л.Ф. Дмитриева. – М.: MapT, 2005. – 304 с.
8. Коновалова Э. К., Григорян Е. О. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, май 2012 г.). – М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 109-113.
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216с.